

**Patronatskomitee OGB – Comité de patronage SOB**

- \* Francis Pellaton, avocat, président du Comité de patronage, Bienne  
Leni Robert, Erziehungsdirektorin des Kantons Bern, Bern  
Henri-Louis Favre, ancien conseiller d'Etat, Reconvilier  
Simon Kohler, ancien conseiller d'Etat, Courgenay  
Yves Monnin, préfet, Bienne  
Hermann Fehr, Stadtpräsident, Biel  
Otto Arnold, directeur des Œuvres sociales, Bienne  
Jean-Pierre Berthoud, directeur de la Police, Bienne  
Raymond Glas, directeur des Ecoles, Bienne  
Hansrudolf Haller, Baudirektor, Biel  
Jean-Roland Graf, ancien conseiller municipal, Bienne  
Hans Kern, alt Gemeinderat, Biel  
Fidel Linder, alt Gemeinderat, Biel
- \* Raoul Kohler, conseiller national, Bienne  
Jakob Hafner, Nidau  
Violette Bangerter, Bienne  
Marianne Hubacher-Dübi, Lyceumclub, Biel  
Jane Huber-Meier, Biel  
Nelly Schneeberger-Bechler, pianiste, Moutier  
Elisabeth Wyss, Sängerin, Biel  
Dr Jakob Aebbersold, médecin, Brugg  
Rémy Berdat, ancien maire, Moutier  
Jean-Jacques Ducommun, ancien vice-président de l'Orchestre  
des concerts d'été, Lausanne  
Herr Theodor Fässler, Direktor Maschinenfabrik Mikron AG, Biel  
Pascal Grisoni, président central de l'USDAM, l'Isle  
Armin Jordan, Dirigent, Zürich  
Erich Kaufmann, Generalagent der «Winterthur», Biel
- \* Hans Kunz, Advokat und Notar, Biel  
Franz Menotti, Direktor des Schweiz. Bankvereins, Biel  
Henri Schären, directeur, Bienne  
Charles Schneeberger, ancien directeur Bechler SA, Moutier  
Jörg Steiner, Schriftsteller, Biel

\* gehören zum leitenden Ausschuss – font partie du bureau

Orchestergesellschaft Biel  
20 JAHRE / ANS  
OGB 1911  
Société d'orchestre de Bienne SOB

89-90 Abonnementkonzerte – Musiktheater  
Concerts d'abonnement – Théâtre Lyrique

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE

Schweizerischer Musikerverband  
Union Suisse des Artistes musiciens  
Sommerkonzerte  
Concerts d'été

## Freilichtspiele des Städtebundtheaters Biel/Solothurn

Biel, Park der Stiftung Charles Neuhaus (evtl. Stadttheater) 20.15 Uhr  
Abendkasse ab 19.15 Uhr  
Kein Vorverkauf; Tel. 182 gibt ab  
18.30 Uhr Auskunft über den Spielort.

### Die Laune des Verliebten

Schäferspiel

von J. W. von Goethe

Fr. 4.8./Di. 8.8./Fr. 11.8.

Di. 15.8./Di. 22.8.

Vorstellungen im Schlosspark

Nidau: Do. 10.8./Do. 17.8.

### Bieler Musiktheater Théâtre Lyrique de Bienne 1989/90

1. Franz Lehár  
**Das Land des Lächelns**  
**Le pays du sourire**  
Première: 29. September 1989
2. Gioacchino Rossini  
**La Cenerentola**  
(ital./en italien)  
Première: 27. Oktober 1989
3. John Kander  
**Cabaret**  
Première: 22. Dezember 1989
4. Giuseppe Verdi  
**Rigoletto**  
(ital./en italien)  
Première: 2. Februar 1990
5. Jost Meier  
**Der Zoobär**  
**L'ours du zoo**  
und/et  
Giacomo Puccini  
**Gianni Schicchi**  
(ital./en italien)  
Première: 14. März 1990
6. Gaetano Donizetti  
**Lucia di Lammermoor**  
(ital./en italien)  
Première: 6. April 1990

## Abonnementskonzerte / Concerts d'abonnement 1989/90 Kongresshaus Biel / Palais des Congrès Bienne

- |  |   |
|--|---|
| 1. Freitag/Vendredi<br>22. September 1989<br>22 septembre 1989 | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Matthias Maurer, Viola/alto<br>Berlioz-Bartók-Strawinsky-Respighi   |
| 2. Freitag/Vendredi<br>13. Oktober 1989<br>13 octobre 1989     | Dir.: Milan Horvat<br>Sol.: Bruno Schneider, Horn/cor<br>Strawinsky-Strauss-Schubert  |
| 3. Freitag/Vendredi<br>17. November 1989<br>17 novembre 1989   | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Jerome Rose, Klavier/piano<br>Schweizer-Schumann-Rimski-Korsakow  |
| 4. Freitag/Vendredi<br>15. Dezember 1989<br>15 décembre 1989   | Dir.: Jost Meier<br>Sol.: Henri Revelli, Violine/violon<br>Mozart-Martin-Ravel-Roussel  |
| 5. Freitag/Vendredi<br>19. Januar 1990<br>19 janvier 1990      | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Piotr Milewski, Violine/violon<br>Meier-Wieniawski-Beethoven  |
| 6. Freitag/Vendredi<br>16. Februar 1990<br>16 février 1990     | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Andrzej Ratusinski, Klavier/piano<br>Brahms-Franck-Schweizer<br>Wiederholung am 17. Februar 1990 in<br>Grenoble<br>Reprise le 17 février à Grenoble |
| 7. Freitag/Vendredi<br>16. März 1990<br>16 mars 1990           | Dir.: Jun Märkl<br>Sol.: Irina Nikitina, Klavier/piano<br>Casella-Schtschedrin-Strauss  |
| 8. Freitag/Vendredi<br>20. April 1990<br>20 avril 1990         | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Boris Belkin, Violine/violon<br>Strawinsky-Prokofjew-Mozart   |
| 9. Freitag/Vendredi<br>18. Mai 1990<br>18 mai 1990             | Dir.: Fabrizio Ventura<br>Sol.: Musiker der OGB<br>musiciens de la SOB<br>Rossini-Martin-Dvořák   |
| 10. Freitag/Vendredi<br>15. Juni 1990<br>15 juin 1990          | Dir.: Grzegorz Nowak<br>Sol.: Patrick Gallois, Flöte/flûte<br>Dvořák-Reinecke-Brahms  |

Änderungen vorbehalten! Changements réservés!

Orchestergesellschaft Biel  
Société de Bienne



### Die Sommerkonzerte im zwanzigsten Jahr der OGB

Die OGB ist mündig geworden und erfreut sich guter Gesundheit.

Wenn kürzlich von Umstrukturierung die Rede war, dann mehr zur Sichtbarmachung und Konsolidierung als zur Korrektur vorhandener Strukturen. Die OGB bleibt weiterhin organisierende Trägergesellschaft. Träger sowohl des neu bezeichneten «Bieler Symphonieorchesters» als auch des ebenso neu bezeichneten «Bieler Musiktheaters».

Fabrizio Ventura ist der neue musikalische Oberleiter des Bieler Musiktheaters. Er wird das durch Volontäre des SMV verstärkte Bieler Symphonieorchester in drei Sommerkonzerten leiten. Während der ehemals bei uns wirkende nunmehrige Lüneburger Musikdirektor Heinz Klaus für ein Konzert «heimkehrt», verabschiedet sich Vladimir Conta mit zwei Konzerten bevor er die Leitung des kanadischen Regina Symphony Orchestras übernimmt.

Freuen darf man sich besonders auf das Wiedersehen mit der international erfolgreichen «Bieler» Pianistin Brigitte Meyer im Gönnerkonzert, das von Bruno Amaducci aus Lugano dirigiert wird.

Eine «venezianische Serenade» auf der Petersinsel mit Werken von Antonio Vivaldi dürfte besonders reizvoll werden. Traditionell werden Musiker und Sänger aus den «eigenen» Reihen solistisch auftreten.

Die Juli-Konzerte des SMV-Ausbildungsorchesters wurden wiederum mit viel Sorgfalt von Ernst Huser geplant.

Unter der Führung bewährter Dirigenten werden die jungen Nachwuchsmusiker mit viel Elan den Bieler Musiksommer eröffnen.

Eduard Benz

### Les concerts d'été dans la vingtième année de la SOB

La SOB a atteint sa majorité et se trouve en pleine forme.

La restructuration récemment présentée servait plutôt à mettre en évidence et à consolider les structures existantes.

La SOB reste la société organisatrice, l'agent de l'orchestre portant le nouveau nom «Orchestre symphonique de Bienne» et, également sous une nouvelle appellation, du «Théâtre lyrique de Bienne».

Fabrizio Ventura, le nouveau directeur musical du Théâtre lyrique de Bienne, dirigera trois fois l'Orchestre symphonique de Bienne renforcé par des volontaires USDAM. Tandis qu'un ancien chef d'orchestre biennois, Heinz Klaus, actuellement directeur musical à Lüneburg, revient «à la maison» pour un concert, Vladimir Conta dirigera deux concerts avant de quitter Bienne pour le Canada où il a été nommé directeur musical du Regina Symphony Orchestra. Le concert dédié aux amis de l'orchestre sera dirigé par Bruno Amaducci de Lugano et permettra des retrouvailles avec la pianiste «biennoise» de renommée internationale, Brigitte Meyer. Une «sérénade vénitienne» composée d'œuvres de Vivaldi promet une soirée agréable à l'île de Saint-Pierre.

Ernst Huser a de nouveau minutieusement organisé les concerts du mois de juillet avec l'orchestre de perfectionnement de l'USDAM. C'est avec tout leur enthousiasme que ces jeunes musiciens, dirigés par des chefs d'orchestre expérimentés, ouvriront l'été musical biennois.

Eduard Benz

### Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8

Mit dem Abschnitt Ihres Einzahlungsscheines sind Sie zum Bezug von 2 Freikarten für das Gönnerkonzert vom 18. August 1989 im Kongresshaus sowie zu weiteren Vergünstigungen berechtigt.

### Versements pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8

Le récépissé postal vous donne droit à 2 entrées gratuites au concert dédié aux amis de l'orchestre du 18 août 1989 au Palais des Congrès ainsi qu'à d'autres réductions.

#### Orchestergesellschaft Biel

Rüschlistrasse 22, 2501 Biel 3  
Tel. 032 23 66 60  
PC Sommerkonzerte 25-9933-8

#### Société d'orchestre de Bienne

Rue du Rüschli 22, 2500 Bienne 3  
Tél. 032 23 66 60  
CCP Concerts d'été 25-9933-8

Direktions  
ausschuss  
Comité  
directeur

Me  
Francis Pellaton

Präsident des Patronatskomitees  
président du comité de patronage

Dr. Gerhard  
Thomke  
Dr. Claude  
Perrelet  
Eduard Benz

Präsident OGB  
président SOB  
Vizepräsident OGB  
vice-président SOB  
Direktor OGB  
administrateur SOB  
Musikalischer Oberleiter  
directeur musical  
Künstlerischer Leiter des  
Musiktheaters  
directeur artistique du théâtre  
lyrique  
Präsident SMV Sektion Biel  
président de la section biennoise  
de l'USDAM  
Präsident des Stiftungsrates  
Konservatorium Biel  
président du conseil de fondation  
du conservatoire de Bienne  
Vertreter der Stadt Biel  
représentant  
de la ville de Bienne

Grzegorz Nowak

Martin Markun

Marcel Egger

Dr. Fredy Sidler

Andreas Schärer

Armin Jordan

Musikalische  
Leitung  
Direction  
musicale

Grzegorz Nowak

Henri Revelli

Fabrizio Ventura

Musikalischer Oberleiter  
directeur musical  
Assistent  
assistant  
Musikalischer Oberleiter des  
Musiktheaters  
directeur musical  
du théâtre lyrique

## Sommerkonzerte Concerts d'été

Juli/Juillet

Ausbildungssorchester SMV  
Orchestre de perfectionnement  
USDAM

Samstag/Samedi 15. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Eröffnungskonzert Concert d'ouverture

Dir.: Jun Märkl  
Sol.: Laurent Tinguely  
Trompete/trompette  
Weber-Hummel-Delibes-Smetana

Mittwoch/Mercredi 19. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Bläserkonzert Concerts pour vents

Dir.: Kurt Meier  
Jacob-Lampe-Purcell

Donnerstag/Jeudi 20. 20.30 h

Schlosspark Nidau  
Parc du château de Nidau

### Bläserkonzert Concert pour vents

Programm wie 19.7.  
Même programme que le 19.7.

Freitag/Vendredi 21. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Big Band Konzert Concert Big Band SMV-Big Band-USDAM

Dir.: Andy Harder

Restaurant Rathaus 23.30 h

### Jazz At Midnight Andy Harder And Friends

Samstag/Samedi 22. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Sinfoniekonzert Concert symphonique

Dir.: Matthias Aeschbacher  
Sol.: Emanuelle Antony  
Violine/violon  
Turina-Mendelssohn-Beethoven

Mittwoch/Mercredi 26. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Konzert Concert

Dir.: Ivan Anguélov  
Sol.: Melchior Maurer  
Klarinette/clarinette  
Sibelius-Weber-Strauss-Suppé

Freitag/Vendredi 28. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Operettenabend Soirée d'opérettes

Dir.: Peter Michael Garst  
Sol.: Sigrid Martikke  
Sopran/soprano  
Kálman-Lehár-Millöcker, etc.



Orchestergesellschaft Biel  
in Zusammenarbeit mit dem  
SMV

Société d'orchestre de Bienne  
en collaboration avec l'USDAM

Montag/Lundi 31. 20.15 h

1.-August-Feier im Ring  
1er Août au Ring  
(evtl. Stadtkirche  
temple allemand)

Dir.: Vladimir Conta  
Sol.: Marcel Egger  
Posaune/trombone  
Offenbach-Weber-Guillemant-Tschaikowsky-Dvořák-Liszt

August/Août

Dienstag/Mardi 1. 16.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### 1.-August-Feier im Park (Sommerkonzert 1) 1er Août au parc (1er concert d'été)

Programm wie 31.7.  
Même programme que 31.7.

Freitag/Vendredi 4. 20.30 h

Schlosspark Nidau  
Parc du château de Nidau  
(evtl. Kirche/Eglise)

### Sommerkonzert 2 in Nidau 2e concert d'été à Nidau

Dir.: Fabrizio Ventura  
Sol.: Patrick Lehmann  
Trompete/trompette  
Händel-Rossini/Respighi-Arutjunjan-Borodin

Samstag/Samedi 5. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Sommerkonzert 2 2e concert d'été

Gleiches Programm wie 4.8.  
Même programme que le 4.8.

Mittwoch/Mercredi 9. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Sommerkonzert 3 3e concert d'été

Dir.: Fabrizio Ventura  
Joh. Strauss-Jos. Strauss-Ed. Strauss

Donnerstag/Jeudi 10. 20.30 h

Sandgrube Brügg  
(Kirchgemeindehaus)

### Sommerkonzert 3 in Brügg 3e concert d'été à Brügg

Gleiches Programm wie 9.8.  
Même programme que le 9.8.

Samstag/Samedi 12. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Sommerkonzert 4 4e concert d'été

Dir.: Heinz Klaus  
Sol.: Rolf-Dieter Gangl  
Viola/alto  
Mendelssohn-Britten-Glinka-Tschaikowsky

Mittwoch/Mercredi 16. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la ville\*

### Sommerkonzert 5 5e concert d'été

Dir.: Fabrizio Ventura  
Sol.: Hiroko Kawamichi  
Sopran/soprano  
Marcello Ronchietto  
Tenor/ténor  
Rossini-Verdi-Puccini

Freitag/Vendredi 18. 20.30 h

Kongresshaus  
Palais des Congrès

### Gönnerkonzert Concert dédié aux amis de l'orchestre

Dir.: Bruno Amaducci  
Sol.: Brigitte Meyer  
Klavier/piano  
Rossini-Mozart

Mittwoch/Mercredi 23. 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de St-Pierre  
(evtl. Kirche Ligerz/Eglise  
Gléresse)

### Sommerkonzert 7 7e concert d'été

Dir.: Vladimir Conta  
Sol.: Henri Revelli  
Violine/violon  
Luitgard Joho-Mayer  
Violine/violon  
Albena Gadewa  
Violine/violon  
Roman Pytel  
Violine/violon  
Regula Haselbach  
Violine/violon  
Vivaldi

Donnerstag/Jeudi 24. 20.30 h

Gemeindehaus Evilard

### Sommerkonzert 8 8e concert d'été

Dir.: Vladimir Conta  
Sol.: Berufsstudenten des  
Konservatoriums Biel  
Elèves professionnels du  
Conservatoire de Bienne

Samstag/Samedi 26. 16.00 h

Park Stiftung Neuhaus

### Kaffeehausmusik

Luitgard Joho-Mayer, Violine/  
Violon, Cäcilia Chmel, Violon-  
cello/Violoncelle, Andres  
Joho, Klavier/Piano

**September**  
**Septembre**

**Freitag/Vendredi 8. 20.30 h**

Stadtkirche/Temple allemand

**Sommerkonzert 9**

**9e concert d'été**

Dir.: Jörg Ewald Dähler

Sol.: Neil Mackie, Tenor/ténor

Renato Girolami

Bass/basse

Berner Kammerchor

Schubert – Puccini

**Sonntag/Dimanche 24. 16.00 h**

Abbatiale de Bellelay

Dir.: Emile de Ceuninck

Sol.: Janou Vuilleumier

Sopran/soprano

Charles Ossola

Bass/basse

Chœur de l'Ecole normale  
de Bienne/Chœur des ensei-  
gnants du Jura bernois et de  
Bienne

Beethoven – Chatelain –  
de Ceuninck

Programmänderungen  
vorbehalten!  
Changements de programme  
réservés!

- \* Bei schlechter Witterung im  
Stadttheater
- \* En cas de mauvais temps  
au Théâtre municipal

Bei zweifelhafter Witterung:

Auskunft ab 19.00 h:

Tel.-Nr. 182

En cas de mauvais temps:

Renseignements dès 19.00 h:

tél. no 182

